

PROMT abre las puertas de la MSDN Library para rusos

Estudio de casos

Caso:

La sucursal rusa de Microsoft Corporation ha decidido traducir al ruso el contenido de la MSDN Library (el mayor recurso de información técnica del software de Microsoft) para facilitarles a los programadores de este idioma el diseño de productos basados en aplicaciones y tecnologías de Microsoft. Debido a la complejidad del asunto y al gran volumen de información, el problema exigía soluciones especiales. PROMT, líder en el campo de la traducción automática, fue invitado a participar en un esfuerzo conjunto de investigación y desarrollo.

Solución:

Mediante su incomparable tecnología de traducción online, los expertos de PROMT pudieron crear el primer servicio de traducción adaptado a un recurso de información específica. Se ha llevado a cabo un análisis terminológico de una de las secciones de la MSDN Library tomando en cuenta los aspectos estructurales de dicho texto y, por primera vez, la tecnología de la memoria asociada ha sido desarrollada de modo que no es necesario volver a traducir los términos y frases comunes de la información técnica. La naturaleza innovadora del método de traducción junto con soluciones únicas han hecho de este proyecto conjunto un gran éxito y han abierto las puertas de la traducción automática de calidad a todos los mercados.

La MSDN Library es un gran recurso para información técnica creado por Microsoft Corporation para ayudar a los expertos que se ocupan del diseño de productos de software mediante el uso de aplicaciones y herramientas de desarrollo. Hasta fechas recientes, Microsoft ofrecía a los desarrolladores su documentación técnica escrita fundamentalmente en inglés, aunque el número de programadores extranjeros que trabajaba con la MSDN Library no es menor que el de consumidores de habla inglesa que lo utilizan. La sucursal rusa de la empresa ha decidido hacerse cargo de los intereses de los desarrolladores de habla rusa, y para ello ha puesto a su disposición la información de la biblioteca electrónica en su lengua nativa. Expertos de PROMT, líder mundial en el campo de las tecnologías de la traducción automática, han hecho frente al reto. Como resultado, ha sido posible crear un servicio de traducción único adaptado a un recurso de información específica. Al encarar este reto, los expertos de PROMT han encontrado una nueva aplicación para antiguas tecnologías de traducción automática y han elaborado igualmente un número de soluciones únicas pormenorizadas.

Una de las razones que han permitido a Microsoft mantenerse como líder absoluto en el mercado de software informático durante muchos años, es la disponibilidad de información en cualquiera de sus soluciones y tecnologías. No obstante, esta disponibilidad no es absoluta. Es posible dar un ejemplo contrario en la notoria privacidad en torno a los códigos SO de Windows, aunque lo más probable es que ésta sea una excepción a la norma. Otra razón para el liderazgo de Microsoft es su interés por atraer el mayor grado de asistencia en el desarrollo de productos de software que utilizan tecnologías y aplicaciones Microsoft.

Cuando se trabaja con software, surgen a veces preguntas para las cuales no hay respuesta en 'Help'. Por ello, los expertos de Microsoft han creado una biblioteca electrónica de gran tamaño con artículos y materiales dedicados a los aspectos técnicos de los diversos temas -MSDN (Microsoft Developer Network) Library- y los han presentado en www.msdn.com/library Los desarrolladores pronto evaluaron su utilidad, y "la oficina de información electrónica" se ha hecho muy popular, a pesar de que la información sólo está disponible en inglés.

Es necesario constatar aquí que Microsoft Corporation nunca ha emprendido traducción alguna de materiales contenidos en la MSDN Library a otra lengua, además de mostrarse renuente a invertir energía en la constante actualización de extensos volúmenes de material, como también convencido de que no hay programador que no esté familiarizado con la terminología técnica del ordenador, que, a priori, está en inglés, aunque ésta no sea la lengua nativa de la mayoría de desarrolladores profesionales de productos basados en aplicaciones MS. De hecho, la complicada y a menudo cambiante información técnica de la MSDN Library no resulta clara para muchos de los programadores de habla rusa.

Si en estos días hablásemos de deficiencia en nuestro país, haríamos referencia, sin duda, a la falta de buenos diccionarios técnicos en papel. Es bien sabido que los términos informáticos no aparecen con frecuencia en los diccionarios generales. Como consecuencia, los expertos rusos que no tenían un suficiente dominio del inglés, no accedieron a toda la información contenida en la web <http://www.msdn.com/library>.

Sin embargo, los empleados de la sucursal rusa de Microsoft Corporation se interesaron por el problema. Debido a la complejidad del asunto y al gran volumen de información, el problema exigía soluciones especiales. Sólo una empresa rusa tenía la tecnología para traducción 'online', con la que era posible alcanzar los resultados deseados. Por esta razón, la agencia rusa de Microsoft se ha dirigido a PROMT, líder mundial en el desarrollo de tecnologías de traducción automática, con una oferta para participar en un esfuerzo colectivo.

Se decidió organizar un servicio de traducción dentro del marco del proyecto GotDotNet (www.gotdotnet.ru/), una web creada especialmente por Microsoft Corporation para programadores rusos. Diversos materiales de ayuda y aprendizaje relacionados con productos de Microsoft están disponibles en esta web, así como también foros para la discusión de cuestiones candentes relativas al trabajo con productos de Microsoft.

Aunque PROMT ha ofrecido sistemas de traducción y diccionarios especializados sobre temas informáticos durante mucho tiempo, se tomó una decisión a fin de desarrollar un servicio especial para la traducción inglés-ruso de la documentación de la MSDN Library. Nadie había emprendido previamente un trabajo similar. Así, el trabajo fue llevado a cabo en una atmósfera de inspirada exploración.

La primera fase del trabajo consistió en organizar un servicio de traducción basado en servicio .NET. La documentación sobre el producto de Microsoft .NET Framework SDK fue elegida para su traducción de la mayoría de secciones de la biblioteca. Aquí merece la pena subrayar que era imposible terminar la traducción de todos los contenidos de la MSDN Library de una vez a causa del enorme volumen y heterogeneidad de la información. En consecuencia, la sección sobre el asunto más moderno, las tecnologías de Microsoft .NET, fue escogida para la primera etapa.

Cuando los programadores de PROMT habían construido un marco del futuro servicio de traducción, la tarea de perfeccionamiento optimización del servicio saltó a primera plana. Por ello, se utilizó PROMT Terminology Manager, la herramienta profesional para el análisis de textos y extracción de terminología. Con la ayuda de esta herramienta, se ha llevado a cabo el análisis estadístico de terminología en la documentación de MSDN Library, se ha hecho la lista de candidatos terminológicos y se ha preparado el diccionario de términos. El diccionario terminológico se convirtió en la herramienta básica de trabajo del servicio de traducción.

Como es sabido, la misma palabra puede tener significados completamente distintos en el encabezamiento, en el texto y en la lista de códigos del programa en artículos técnicos. Por lo tanto, el método de traducción depende de la estructura de la página HTML. El proceso de optimización técnica consistió en “enseñarle” al programa especial a reconocer la estructura de varios elementos de página y transmitir esta información al servicio de traducción.

Durante el proceso de personalización lingüística, los expertos de PROMT utilizaron por la base de datos de la Memoria de Traducción (MT) en su dimensión completa. La MT se diferencia de los diccionarios estándar en que contiene oraciones (e incluso fragmentos enteros de texto) y segmentos que contienen etiquetas de identificación, y no únicamente palabras y sus traducciones. Por tanto, el contenido de la MT abarca segmentos de texto junto con su traducción.

La MT que ha sido creada para la traducción de los textos de la MSDN Library tiene más de 2000 segmentos (que incluyen oraciones enteras y fragmentos de textos) utilizados en la documentación técnica. Si un artículo que necesita traducción contiene un fragmento que coincide 100% con el que está almacenado en la Memoria de Traducción, la aplicación recoge automáticamente la traducción de la base de datos sin necesidad de volver a traducir dicho fragmento. La traducción de las frases y expresiones es de gran calidad.

“La última fase de la configuración del servicio fue la más complicada”, recuerda Alexander Serebryakov, Director técnico de PROMT. “Se puede afirmar sin ninguna exageración, que el equipo que trabajó en esta fase estaba compuesto por los mejores lingüistas de nuestro país. Estamos muy orgullosos del trabajo realizado porque por una parte, hemos sido pioneros en emprender un proyecto de estas características y por otra, se han demostrado las nuevas oportunidades para la traducción online”.

El servicio de traducción de documentos .NET Framework SDK recibió una gran cantidad de respuestas positivas por parte de programadores profesionales, muchos de los cuales quedaron gratamente sorprendidos por la gran calidad de la traducción automática. Tras haber introducido con éxito esta tecnología, los expertos de PROMT también realizaron la traducción de la documentación de Microsoft SQL Server, un sistema de gestión ideado para la creación y análisis de bases de datos electrónicas. La gran calidad de la traducción (del mismo modo que la traducción de la sección de .NET Framework SDK) fue el resultado de los ajustes realizados en la aplicación respecto a terminología y opciones de formateo particulares de los documentos de Microsoft SQL Server.

Dmitry Starostin, el representante de la filial rusa de Microsoft Corporation comentó: “Nos produce mucha satisfacción la idea de que la traducción de la MSDN Library del inglés a la lengua nativa del usuario, haya comenzado en la filial rusa de Microsoft. Ciertamente, sin la participación de PROMT, todo sería todavía un sueño. Quiero subrayar que sólo las decisiones innovadoras podían materializarlo, y el hecho de que PROMT consiguiera desarrollarlas muestra que los expertos rusos tienen muy buenas habilidades intelectuales y un alto grado de profesionalidad. El interés en los resultados del experimento mostrado por otras filiales extranjeras de Microsoft da testimonio de su importancia.

Si dirigimos la atención atentamente a las necesidades de los usuarios de Microsoft en nuestros países, podremos suministrar a nuestros expertos la misma accesibilidad a la información que tienen sus colegas de habla inglesa, al mismo tiempo que desarrollamos lealtad a la empresa y expandimos el crecimiento de nuestros productos. De hecho, nuestras expectativas han comenzado a hacerse realidad. Siguiendo la presentación del servicio de traducción PROMT, hemos experimentado un crecimiento récord en el número de visitantes a la página www.gotdotnet.ru. Ha crecido la actividad de los usuarios en el campo profesional. Es interesante para ellos, intercambian opiniones sobre el nuevo servicio en el foro, y la mayor parte de las respuestas son positivas, lo que no ocurre con frecuencia en empresas experimentales”.

Finalmente podemos ofrecer una opinión del foro: “Desde luego, por el momento partes del texto de la traducción automática son más bien toscas, pero la web y el servicio son excelentes. Es evidente que los desarrolladores de la tecnología de la traducción automática están invirtiendo mucha energía y diligencia para modificar el sistema. Esto significa que el sitio se muestra beneficioso con (a) las tecnologías en general y (b) las tecnologías Microsoft. Hasta los escépticos más inveterados, después de haber frecuentado el sitio, llegarán a la conclusión de que la traducción automática es importante.”

La promoción de nuevas tecnologías y soluciones es una característica común de las empresas líderes, como Microsoft y PROMT. El proyecto de traducción de la MSDN Library muestra como la búsqueda de soluciones para cuestiones específicas puede estimular el desarrollo de métodos únicos. Su exitosa aplicación siempre trae consigo resultados adicionales, además de alcanzar el objetivo original. Por consiguiente, al trabajar en un problema específico de traducción en un recurso de información, PROMT ha conseguido subir el nivel de la calidad de la traducción automática en general.

Acerca de Microsoft

Fundada en 1975, Microsoft (Nasdaq "MSFT") es líder mundial en servicios y soluciones de software que asisten tanto a usuarios como a empresas a desarrollar su potencial completo. Nota para los editores: Si está interesado en conseguir información adicional sobre Microsoft, por favor visite su página web en:

<http://www.microsoft.com/presspass> sobre páginas de información corporativa de Microsoft. Los enlaces web, números de teléfono y títulos fueron corregidos al tiempo de la publicación, pero algunos han cambiado. Para mayor información, los periodistas y analistas pueden ponerse en contacto con el Rapid Response Team de Microsoft u otros contactos apropiados en <http://www.microsoft.com/presspass/contactpr.asp>.

Acerca de PROMT

PROMT (www.promt.com) es una empresa líder en el campo de las tecnologías de traducción automática. La empresa se fundó en 1991 y cuenta con 13 años de experiencia en el desarrollo de tecnologías de traducción automática. Al combinar la perfección tecnológica y la innovación, PROMT ha desarrollado la revolucionaria tecnología de Traducción Automática (TA) y se ha convertido en líder tecnológico de la industria de TA. La tecnología PROMT genera soluciones de traducción personalizadas que combinan los conocimientos lingüísticos con la tecnología computacional de vanguardia.

PROMT ofrece una gama completa de soluciones de traducción: sistemas de traducción automática, diccionarios, memorias de traducción y sistemas de extracción de datos para todo tipo de empresas, profesionales, Internet e Intranet. Nuestra política de innovación continua tanto en el software como en el servicio técnico ha aumentado la cuota de mercado en todos estos sectores. La nueva línea de software de traducción @prompt consiste en una amplia gama de productos y soluciones complejas que avalan 13 años de desarrollo en PROMT. El software de traducción @prompt está considerado como el más sofisticado del mercado y garantiza la mayor calidad y eficiencia posibles en el proceso de traducción.

Nuestros clientes agradecen el compromiso que hemos adquirido para la investigación e inversión continuas en los campos de la lingüística y los procesos naturales del lenguaje: nuestra gama de clientes abarca desde consumidores, PYMES, hasta mercados corporativos, incluidos líderes internacionales como Xerox, SAP, Lukoil, General Motors, Volvo Car International, Deloitte&Touch y otros.

El principal objetivo de PROMT es el de facilitar el comercio internacional mediante la creación de nuevos sistemas de Traducción Automática que ofrezcan traducciones de calidad.

Ubicaciones de las oficinas

Oficina central (San Petersburgo, Rusia)

Tel. +7 (812) 331-7540 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (812) 327-4483

Correo electrónico: info@prompt.com

Sitio web: www.prompt.es

Tienda en Internet: shop.prompt.es

Demostración gratuita en línea: Online-Translator.com

Dirección: 16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island, St. Petersburg, 199034, Rusia.

Departamento de ventas (Moscú, Rusia)

Tel.: +7 (495) 580-4848, +7 (495) 504-3493, +7 (495) 509-3594 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (495) 504-3493

Al llamar de fuera de Rusia, considere las siguientes diferencias horarias:

11 horas de adelanto con California

8 horas de adelanto con Nueva York

3 horas de adelanto con Londres

2 horas de adelanto con Munich y París

6 horas de atraso con Tokio.

Adresse: Staroalexeevskaya str., 5 (office 419), Moscow, 129626, Rusia

Departamento de ventas (Hamburgo, Alemania)

Tél.: +49 (0) 40-219 01 140

Fax: +49 (0) 40-219 01 143

Correo electrónico: info@prompt.de

Sitio web: www.prompt.de

Tienda en Internet: www.prompt.de

Dirección: Eiffestr. 632, 20537, Hamburg, Alemania